

Tiybula n temsullest deg tmedyazt n Lewnis Ayet Mengellat The sources of ambiguity in Lounis Ait Menguellet's poetry

Kamal BOUIZRI^{(1)*}; Pr. Mohamed DJELLAOU⁽²⁾.

⁽¹⁾⁽²⁾Université de Bouira, Laboratoire des Études Littéraires,
Linguistiques et Didactiques Amazighes (LELLDA) – Bouira 10000,
Algérie

⁽¹⁾k.bouizri@univ-bouira.dz ⁽²⁾djellaouimohamed@yahoo.fr

Date de réception: 15/09/2024 -Date d'admission: 05/12/2025 -Date de
publication: 30/12/2025.

Agzul:

Mgaraden yiḍrisen n Lewnis Ayet Mangellet ɣef wiyaḍ deg tmedyazt taqbaylit tatrart s temsullest. Deg umagrad-a ad neḥreḍ ad d-nessekfel tiybula tigejdanin n temsullest-a deg yiḍrisen isefranen n umedyaz-a, tid yurzen ɣer kraḍ n yiferdisen igejdanen; aḍris, amedyaz d yimeyri(anermas) i yesḥan ula d netta tamasit n war tigzi n yiḍrisen n tmedyazt-a.

Awalen isura: Timsullest; tasnukyest, amyedres; anermas; tamedyazt taqbaylit tatrart

Abstract:

Unlike kabyle modern poetry, Menguellet's poetic texts are characterized by ambiguity. In this article, we try to shed light on the most important sources of ambiguity in the poetic texts of this poet, which are mainly centered on the text, the poet and the recipient, who is also responsible for not understanding these poetic texts.

Keywords: Ambiguity; intertextuality; stylistic; recipient; kabyle modern poetry.

Tazwart (Introduction)

*Auteur correspondant.

Deg umagrad-a ad neġreġ ad d-nessekkfel tiybula n temsullest deg tmedyazt n Lewnis Ayet Mengellat, acku seg usnulfu yer wayeġ yettawi-d amaynut, ama seg tama n yisental ney seg tama n uyanib. Annect-a yettaġġa tuget n yimeyriyen ur gzin ara anamek n waṭas n yiḍrisen-is, imi yal mi ara yenwu yimeyri yettēf ixef n unamek n kra n uḍris n umedyaz-a, imir-nni ara s-yenser, ad yuṭal yettnadi fell-as i tikelt-nniḍen, dayen ara yeġġen anadi yef unamek-nni d azrar war tilas i d-yeslalayen aḍris-nniḍen deg yal tayuri tamaynut. Annect-a isemma-as Mallarmé; *tasenfaya n usefru*, acku yur-s: « *asemmi n tyawsa deg usefru d tukksa n ¾ seg tsenfaya-ines i yettwagan iwakken ad yettwaġqal kra kra: ad t-yemmel, ha-tt-a targit* »⁽¹⁾

Asteqsi-nney agejdan; dacu-tent tmental i yettaran tamedyazt n Lewnis Ayet Mangellat d timsullest? Akken-nniḍen; d acu-tent teybula n temsullest deg tmedyazt n Lewnis Ayet Mangellat?

Iwakken ad d-nessekkfel tiybula-agi n temsullest deg tmedyazt n Lewnis Ayet Manguellet, nwala belli ad tent-nebḍu yef kraḍ n yiḥricen:

Tamezwarut, d timsullest yurzen yer uḍris s timmad-is; am temsullest n tesnukyest (tanyumnayt, amuyed, tininiḍent.) d temsullest n amyeḍres (win yurzen yer tgemmi ney amyeḍres agreylani)

Aḥric wis sin d timsullest yurzen yer yimeyri, imi aneggaru-a yesĖa aḥric n tmasit deg tegzi n uḍris, ama seg tama n unadi, ney seg tama n uswir-ines.

Aḥric wis kraḍ d timsullest, yurez yer umedyaz am termest-ines tudyizt, aswir-ines aggag d tegnit tasertant ideg yettidir.

Deg tesleḍt-nney, nwala ad neḍfer tasleḍt tasnamkant iwakken ad negzu inumak n kra n yiḍrisen n Lewnis Ayet Mengellat ilmend n usatal-nsen ideg ttufarsen, ama d adelsan, imetti, ney d asertan.

(1) Mathieu-Castellani Gisèle. Intertextualité et allusion : le régime allusif chez Ronsard. In: Littérature, n°55, 1984. La farcissure. Intertextualités au XVI^e siècle. pp. 24-36 « Nommer un objet, c'est supprimer les trois quarts de la jouissance du poème qui est faite de deviner peu à peu : le suggérer, voilà le rêve »

I.Iferdisen imiḍranen n tesleḍt

1.Timsullest

Timsullest d ayen yeffren d ayen ur d-ibanen ara. Tamsalt yullsen d tamsalt yuhwaḡen anadi, d tmuyli talqayant.

Deg usegzawal, *Trésor de la langue française* « timsullest d tulmist n wayen i izemren ad yeddem atas n yisuyal »⁽²⁾. Asegzawal n Larousse : «Timsullest d tulmist n wayen yellan d imsulles :Timsullest n uḍris, n uwadem »⁽³⁾). Deg usegzawal, *Le Robert*: «imsulles dayen yesεan sin ney ugar n yinumak; anda asuyel n unamek ur iban ara»⁽⁴⁾. Deg usegzawal n tfelsafit n Andrés comte-Sponville: «Tettili tenfalit ney tḥbiea d imsullsen ma yella εan snat n tyuriyin mgaradent, ney mnamarent. Timsullest ihi d timnumart ney d tegti n yinumak i izemren ad ilin»⁽⁵⁾

Ter M. Pergnier: «Timsullest turez yer tesnilest n umeslay mačči yer tutlayt, yur-s tamiḍrant n temsullest tebḍa yef snat: tagetnamka d temsullest. Ayen yakk yurzen yer tutlayt d tagetnamka, ma d ayen yurzen yer tefrit n yinaw d imsulles»⁽⁶⁾. Tur-s: «Inagmayen n tesnillest i yettnadin tumant n temsullest deg tutlayt yewwet-iten wugur, ccḍen deg tayult n unadi, acku sxelḍen gar ulnamek (signification) d unamek

(2) *Trésor de la langue française*. Disponible sur : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>, (consulté le 14.07.2024) : «Caractère de ce qui est susceptible de recevoir plusieurs interprétations»

(3)<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ambiguité/2720>.(consulté le 10.08.2024) « Caractère de ce qui est ambigu : L'ambigüité d'un texte, d'un personnage ».

(4) <https://dictionnaire.lerobert.com> .(consulté le 12.08.2024) «Qui présente deux ou plusieurs sens possibles, dont l'interprétation est incertaine».

(5) A. Compte-Sponville, *Dictionnaire philosophique*. Quadrige .2013. Paris, p47. « Une expression ou un comportement sont ambigus s'ils autorisent deux ou plusieurs interprétations différentes, voire opposées. L'ambigüité est donc une dualité ou une pluralité de significations possibles de sentiments réels »

(6)A.F. Rydning, La notion d'ambigüité en traduction, *TradTerm*, 5(1), 1o semestre de 1998, p. 11-40. « L'ambigüité relève du domaine de la linguistique de la parole et non de la langue. Il suggère d'effectuer une différenciation conceptuelle et scinder la notion d'ambigüité en deux notions distinctes : la polysémie et l'ambigüité. Tout ce qui touche au faits de langue est considéré comme polysémique, alors que tout ce qui touche aux faits de conscience relevant de l'acte discursif est ambigu »

(sens). *Timsullest turez kan yer tefrit, tidmi, yugi tikti-nni n lebyi n usiwed n yisali imcekki* ».⁽⁷⁾

Ter Jakobson :« *timsullest tettuyal yer umazzan, aneggaru-agi, ur yettmuqul ara ayen ara yegzu unermas. S wudem wezzilen timsullest d tulumist tagejdant n tmedyaz* »⁽⁸⁾.

2. Amuyed (Ironie):

Amuyed yessenfalay-d *tikti X*, yas akken yettwehhi yer *tikti Y* yef waya tettunehsab d abeddel asnamkan gar unamek ibanen d unamek iyer iwehha, dayen i t-yettran tikwal d imsulles, aya ad t-naf deg usegzawal n tesnukest n M. POUGEOISE: « *d abrid imsulles, uhric, iwakken ad irez (ad yesfayda) deg yiwet n tikelt seg trewla yef tarrut (ur d-nniy ara akka) akked d tmellit (ih, nniy-d akka)* ».⁽⁹⁾

Amuyed, deg tegrigit *eirôneia*, temmal-d *asesten*, dya ahat seg-s i d-tusa tmidrant tafelsaft n umuyed n Suqraṭ «*d tarrayt tasestant i yessemres Suqraṭ iwakken ad izerrer isufsiyen n usehyed d tuccda*»⁽¹⁰⁾

Amuyed yettak tagnit i baba-is ad d-yefk timuyliwin-is, rray-is, ad yessenqed war ma yekcem deg umha, dayen iwumi isemma Michel Pougéoise *usettum* (distance): « *d aseqreb n usettum (d wid i yi-fehmen s uzegen n wawal, wid yettekin ihi deg umaḍal-iw), d tukksa d usebEd n wid i yi-rran d lherd akked wid ifehmen kan s ufella inaw-iw* »⁽¹¹⁾

(7)Ibid. « Les linguistes qui se contentent d'analyser le phénomène de l'ambiguïté au niveau de la langue commettent une erreur de fond, qu'ils se trempent en fait de terrain d'étude, car ils confondent signification et sens »

(8)) J. Genette, *Figures*, Paris, Seuil, 1966, p.153 : « L'ambiguïté est une propriété intrinsèque, liée à tout message concentré sur lui-même. Bref c'est un corollaire obligé de la poésie »

(9) M. POUGEOISE, *Dictionnaire de rhétorique*. Paris : Armand Colin, 2001, p.153: « manière ambiguë et rusée de bénéficier en même temps d'une impunité (je n'ai jamais dit cela) et d'une efficacité (j'ai bien dit cela) »

(10) J. DUBOIS, *Larousse de la langue française : lexis*. Paris : Librairie Larousse, 1977, p. 934. « Méthode interrogative employée par Socrate pour convaincre les sophistes de charlatanisme et d'erreur. »

(11)M. POUGEOISE, Ibid. : « réduire pratiquement une distance (avec ceux qui me comprennent à demi-mot, qui font donc partie de mon monde), tout en excluant, en

S umata, timsullest n umuyed turez yer tmusni n usatal, idles akked tasnakta n umazzan. Gef waya ma yella unermas ur yezri ara asatal ideg d-yettwanna yinaw n umuyed ney ur yessin ara tasnakta d yidles n umazzan, ur yezmir ara ad ifaq i umuyed, ad iyil dayen i d-yenna umazzan i yeqsed.

3. Tininiḍent (Allégorie):

Ger Georges Molinié « *Tininiḍent terza inaw yettawin yef yisental imadwanen(aggagan, tuzmiwin, asniman, aḥulfan, aṛayan) s usissen n usentel-agi anellay s wawalen i d-yeskanen tilawin tikmamin(iyersiwen ney imdanen), ttwarzen gar-asen s tudssa n yizalagen yettkemmilen*»⁽¹²⁾. Dayen i d-yenna BuḤmara deg umawal n tunuyin n tesnukyest: « *Tininiḍent tettili deg yisefra d yiḍrisen-nniḍen. Da, ad naf bab n tininiḍent yettales-d ney ihedder-d yef yiwet tilawt takmamt, maca ira ad yesken ayen-nniḍen ur nelli d akmam ; deg tegti, yes-s, yettak tamsirt n tuzzma, n tfelseft, atg.*»⁽¹³⁾

Aḍris ad yili d tininiḍent mi ara yili yefka-d deg tayuri tamezwarut kra n unamek maca yeffer wayeḍ. Nezmer ad d-nini tininiḍen d tanyumnayt timsegzit ney yettkemmilen, d acu yella umgired deg unamek i tetteddem yal yiwet deg-sen;

Ger Fontanier tanyumnayt teskan-d yiwen n unamek maca tininiḍent tesɛa sin n yinumak banen, yiwen iban wayeḍ d unuyan. Ger umaru-agi « *tanyumnayt teskan-d tikti s uzmul n tikti-nniḍen yettwssnen ugar, ur yesɛin ara assay yer tmezwarut anagar s terwest*»⁽¹⁴⁾.

mettant à distance ceux qui me servent de cible et ceux qui n'accèdent qu'au sens explicite de mon discours »

(12) Molinie, George. Dictionnaire de rhétorique. Collection Le livre de poche. Édition Librairie générale française. Paris. 1992. P42 : « L'allégorie consiste à tenir un discours sur des sujets abstraits (intellectuels, moraux, psychologiques, sentimentaux, théoriques), en représentant ce thème mental par des termes qui désignent des réalités physiques ou animées (animaux ou humains), liés entre eux par l'organisation de tropes continués »

(13) K. Bouamara, Amawal n tunuyin n tesnukyest, HCA, 2007, p52.

(14) P. Fontanier, Les figures du discours. Édition Flammarion, Paris, 1977, p.99 : « Les métaphores consistent à présenter une idée sous le signe d'une autre idée plus =

Amgired gar tenymnayt d tniñdent yettili deg wassay asrewsan i txeddem tenyumnayt d umaḍal amadwan. Fer Fantier tininiñdent, ur txeddem ara assay asrewsan gar ugbur-ines akmam d umaḍal amadwan i d-yewwi ad t-id-tesken. Tininiñdent d asumer bu sin n yinumak, anamek ibanen d unamek unuyan, dduklen, anda ara d-tettwasken yiwet n tidmi s tugna n tedmi-nniñden, ara tt-yerren d takmamt am waken tettwasken-d srid war tuffra.

Fer César Chesneau Dumarsais: «*Tininiñdent d inaw i d-yettwasisnen s unamek –ines aheqqi, amaḍalay, i d-yettbanen d ayen-nniñden i yef nebya ad t-nini, maca yusa-d kan d taserwest iwakken ad d-yefk anamek-nniñden uffir, ur d-nebdir ara*»⁽¹⁵⁾.

Tigzi n tniñdent deg uḍris, ur tettli ara d-yiwet, imi yal imeyri yezmer ad yegzu akken i tt-yessefra dg wallay-is : «*akken-nniñden, ur telli ara kan tniñdent d-yessuffey umaru s yiwen n unamek, maca aṭas n tniñdin i d-yessekfal uzayez deg usnulfu-nni, syin tisuyal ttemgaradent sṭuqutent*»⁽¹⁶⁾.

4. *Tanyumnayt (Métaphore):*

Tanyumnayt meḥsub d taserwest ur nesḥi ara allal n userwes, maca tikwal yeskan-it wayen-nniñden am umyag (yettazzal lweqt), arbib (zzman ayeddar) yef waya Joelle Gardes-Tamine tenna-d: «*tanyumnayt deg tallit n Aristot tebna yef terwest. S unamek yemmden , tarwest ur tt-nessexlaḍ ara d ukenni*»⁽¹⁷⁾

frappante ou plus connue, qui d'ailleurs ne tient à la première par aucun autre lien que celui d'une certaine conformité ou analogie. »

(15) Dumarsais, César Chesneau. 1729 (1967). Les Tropes, Slatkine Reprints, Genève, 1729. Pp 178-179 179 : « L'allégorie est un discours, qui est d'abord présenté sous un sens propre, qui paraît toute autre chose que ce qu'on a besoin de faire entendre, et qui cependant ne sert que de comparaison pour donner l'intelligence d'un autre sens qu'on n'exprime point. »

(16) JH. Morier, Dictionnaire de poétique et de rhétorique, Presses Universitaires de France, Paris, 1989, p. 73. : « En d'autres terme, il n'existe pas que des allégories élaborées par l'auteur et à sens unique, mais aussi des allégories que le public découvre dans l'œuvre, et dès ce moment, les interprétation différent, se multiplient »

(17) Joëlle GARDES-TAMINE, La stylistique, Paris, ARMAND COLLIN/VUEF, =

Tanyumnayt tettwassen s usiwed n unamek gar sin n yiferdisen ney n yisental maca tazengurda n tenyumnayt, mi ara nwali tuddsa n yiger asnamkan n yal yiwene seg yiferdisen-a ney isental-a, ur d-nettaf ara anamek anyumnay anagar deg yiger asnamkan wis kraḍ i yellan d assay gar-asen:

Md: Argaz—a d izem

- Iger asnamkan 1: Argaz, d amdan ...
- Iger asnamkan 2 izem, d ayersiw ...
- ✓ Iger asnamkan 3: lhiba, tissas...

Γef waya BuḤmara yenna-d: «*Tanyumnayt d ankaz (n taggayt tanyawlant) ideg amazan yessemras S2 deg waydeg n S1 – iwulmen ad yili dinna, iwakken ad d-yesnimek assay n ukanzi gar S1 yakk d S2. Gar S1 yakk d S2 ihi, llant yiferdisen (n unamek) i ten-yezdin*»⁽¹⁸⁾.

Ihi tanyumnayt ur tesḤi ara yiwet n tbadut irekkden maca s wudem amatu nezmer ad naf kraḍ tewsatin n tenyumnayt: tanyumnayt tihewt, tanyumnayt tibewt d tenyumnayt timsegzit, taneggarut-a: «*d timsedfert(amazrar) n tenyumnayin i yettwarzen tin yer tayed s tseddast-tekkint yer yiwet n tefyirt ney yer yiwet n tyessa tamullist ney tagelmant-s unamek : yal yiwet tessenfalay-d yiwet n tmezra seg timmedt, tayawsa ney tamidrart i d-yaskanayen tanyumnayt tamezwarut n umazrar-nni* »⁽¹⁹⁾.

5. Amyedres

Γef later n Genette, *Nathalie Piégay-Gros* tesnekwa-d snat n tewsatin n wassayen n umyedres : «*wid yebnan yef wassay tilin n sin n yidrisen ney ugar (uḡur amaru n Palimpsestes ijerred amyedres) akked*

2001, p.120 « Enfin, la métaphore, dans une tradition qui remonte à Aristote, est présentée comme reposant sur une analogie. Au sens strict, l'analogie ne doit pas être confondue avec la ressemblance »

(18) K. BOUAMARA, op. cit, p39.

(19) M. Riffaterre, *La production du texte*, Le Seuil, Paris, 1979, p.218 : « est une série de métaphores reliées les unes aux autres par la syntaxe -elles font partie de la même phrase ou d'une même structure narrative ou descriptive- et par le sens : chacune exprime un aspect particulier d'un tout, chose ou concept, que représente la première métaphore de la série »

wid yebnan yef wassayen n usuddem⁽²⁰⁾». Assayen-a d wid yellan : «*gar snat n tewsatn n umyedres akked ufledres bđan imi yiwet temmal-d timlilit n sin n yidrisen (A yella akked B deg uđris B) tayeđ n usuddem n uđiris (B yettwasuddmed-d seg A maca A ulac-it deg B)* »⁽²¹⁾

Tamiđrant n umyedres wessiēt atas d acu ad d-nebder ayen iwumi nesra deg tesleđt nney am:

-Agerđris(intertexte):

Micheal Riffaterre yessemgired gar umyedres d ugerđris, aneggaru-a ɣur-s : « *d tagerruma n yidrisen i nezmer ad ten-seqreb ɣer win yellan gar wallen-nney d tagerruma n yidrisen i nettaf deg tkatut s tyuri n kra n tseddart, agerđris ihi d ammud arawsan* »⁽²²⁾

Ʀer Riffaterre amyedres ur yeqqin ara kan ɣer tmussni n ugerđris imi ma yella nessemzi amyedres ɣer tmussni n ugerđris, ad yesēu tawuri yal mi ara yeēqel yimeyri agerđris, ad teħbes twuri mi ara d-tekker tsuta n yimeyriyen anda ansayen n tsuta yezrin ttwaħsaben mmuten, ad teħbes ma yella agbur n yidles ibeddel, ney ma yella tutlayt n yimeyri n wass-a temgarad atas ɣef yimeyri atrar deg ufares n yidrisen. Ʀef waya ilmend n Riffaterre, ur ilaq ara ad nyil belli tamussni talqayant n ugerđris tsedday akken iwarta amyedres. Seg tama-nniđen rwaħ n ugerđris ur iħebbes ara rryac (amikanizm) n umyedres acku ayen i d-yeskaren rryac-a d aramas (aeqal) deg uđris later n ugerđis. Later-agi d izalayen (anomalies) n umyedres am kra n temsullest, tafyirt ur

(20) N. Piégay-Gros, introduction à l'intertextualité, ed Dunod, Paris, p45

(21) T. SAMOYAUULT, L'intertextualité mémoire de la littérature, Armand Colin, 2005, P20 : « Gérard Genette distingue deux type de relations autrefois confondues, sous les deux catégories d'intertextualité et d'hypertextualité, séparées au prétexte que l'une désigne la coprésence de deux textes (A est présent avec B dans le texte B) et l'autre la dérivation d'un texte (B dérive d'A mais A n'est pas effectivement présent dans B) »

(22) Riffaterre Michael. L'intertexte inconnu. In : Littérature, n°41, 1981. Intertextualité et roman en France, au Moyen Âge. pp. 4-7 ; https://www.persee.fr/doc/litt_0047-4800_1981_num_41_1_1330 : « L'intertexte est l'ensemble des textes que l'on peut rapprocher de celui que l'on a sous les yeux, l'ensemble des textes que l'on retrouve dans sa mémoire à la lecture d'un passage donné. L'intertexte est donc un corpus indéfini ».

yettwagzan ara ilmend n yiwen n usatal ney tuccda ilmend n ulugen (norme) n tutlayt n uḍris, tigi isemma-asen tarjerrumit (agrammaticalité), taneggarut-a temmal-d tilin n kra n uferdis ur nettwagza ara ney kra tyawsa taberranit, wagi d agerḍris, d netta ara d-yessekren deg yimeyri adduden n lebyi n usenkwu-ines s unadi deg yidrisen-nniḍen.

-Tabdert(citation)

Tettuneḥsab meḥsub am talya tazamulit n umyedres, tessebgan-d anekcum n uḍris deg wayeḍ s tucrar d sin n wagazen ney s tira yemgaraden (amedya s tira imalen) yef waya :«*tabdert tessejhad tidet n yinaw s tsalat-ines*»⁽²³⁾

Valery Larbaud yesserwes tabdert deg uḍris am tiqqar n yiṭij yer ugama :«*Tabdert yettufern akken iwata tesbuyur yerna tessegzay-d taseddart anda d-tettban am tiqqar n yiṭij yeḍwan agama*»⁽²⁴⁾

-Awehhi (allusion):

Awehhi gar yiferdisen igejdanen n wassay n temlilit n sin n yidrisen, yemmal- askan n yiwen n uḍris deg wayeḍ war ma yettwabder uḍris-nni amezwaru

Ter Fantanier ur ilaq ara ad nessexleḍ gar uwehhi d tniṇiḍent (taseqlebt) imi awehhi : «*yessebgan-d assay n tyawsa i d-nebder s tyawsa-nniḍen ur d-nebdir ara anda assay-a yessakay-d tikti*»⁽²⁵⁾

-Amkadan (parodie)

Amakdan meḥsub d abeddel ney d allus i tira n uḍris s ubeddel n uyanib, yezmer ad yili d asnulfu n uḍris-nniḍen ilmend n usatal ara s-

(23) N. Piégay-Gros, op, cit, p46

(24) Valery Larbaud, Tebder-it-id Piégay-Gros, op, cit, p.47 :« Une citation bien choisie enrichit et éclaire le paragraphe ou elle paraît comme un rayon de soleil enrichit un paysage ... »

(25) Pierre Fontanier, Les Figures du Discours, Paris, Flammarion, p.125 « faire sentir le rapport d'une chose qu'on dit avec une autre qu'on ne dit pas et dont ce rapport même réveille l'idée »

yefken anamek amaynut: «yezmer ad nales tira n uđris s lekmal win ara nger deg usatal ara s-yefen anamek amaynut».

S umata « iwakken ad yili umkadan , ilaq ad yili ukellex, amyili n yimataren n warwas d uwexxer yef tmudemt » ⁽²⁶⁾. Meħsub d allus i kra n uđris deg usatal-nni : «Amkadan yebna yef ubeddel n uđris ideg ara yettubeddel usentel, war ma ibeddel uyanib»⁽²⁷⁾

-Abeddel n talya (pastish)

D arwas (d aeaned) n uyanib n kra n umaru, yesea tawuri n tejmlit ney n usedhu. Abeddel n uyanib yettili mi ara ieaned umaru B amaru A, yezmer ad ibeddel asatal n uđris adday maca ad yehrez ayanib n umaru A.

II. Kra n tiybula n temsullest deg tmedyazt n Lewnis Ayet Mangellet

Amgired gar tesrit d tmedyazt yettili deg wayen ibanen yettwagzan d wayen yullsen, imi tutlayt n tesrit d ayen d-yettasen s wudem usrid fessus i tegzi, ma yella d tutlayt n tmedyazt yettali deg-s uswir, tikwal tigzi-s tessutur aswir unnig n yimeyri.

Ilmend n waya nezmer ad nessewzel timental ney tiybula n temsullest deg tmedyazt n Lewnis Ayet Mangellet deg krađ n temsal, gar-asent:

1. Timsullest n uđris:

Deg uđris nezmer ad naf atas n tfukkas i yessemres umedyaz, iwakken ad ieebbi i uđris-ines inumak ilqayanen, ızayanen, s wudem ara yeg atas n tigziwin d tsuƣal syur yimeyriyen. Gar tiybula n temsullest deg uđris ad d-nebder:

(26) Claude ABASTADO, *ibid.*, p. 21 « Pour qu'il y ait spécialement parodie, il faut qu'il y ait dérision, coexistence des marques d'imitation et des marques d'irrespect, déviance par rapport au modèle ».

(27) *Ibid.* p57

1.1 Timsullest n tesnukyest

a) Amuyed

S umata amuyed: tunuyt iseg nebya ad nessiweḍ anemgal n wayen i d-nenna, ɣas tettas-d s tuget s wudem n unecreḥ ney susenqed yef tilawt yellan maca anamek-is uffir d lebyi n ubeddel n tilawt-nni yer wayen igerrzen, dayen i d-yettbanen deg waṭas n n yidrisen n Lewnis Ayet Mangellat.

Deg usefru *ccna n tejmilt*, ad naf belli, **amuyed** yettban-d deg wudmawen iwumi yerra umedyaz Lewnis Ayet Mangellat, tajmilt ulac dacu d-snulfan, ayen d- snulfan, ney i d-nnan dayen yellan yakan, dayen ssnen akk yimdanen ama d ameqqran ney d amezyan, ama d win yeyran ney d win ur neyri, dayen ara nwali deg yifyar-a:

*Rriy **tajmilt tameqqarant**
I win i d-yufan
Yufa-d ziy lehlak yettyurru
Wi ihelken ilaq-as ddwa
Win **yellužen** mi ara **yerfu**
Itekkes-as mi ara **yili yerwa**
Amdan **ttejra mi ara tt-yezzu**
Ad as-d-tketṭer lyella*

Ayet Mangellat (Ccna n tajmilt)

Timsullest dagi ma yella yimeyri ur yessin ara d acu-t umuyed gar tenfalit “rriy tajmilit tameqqarant d yifyar i d-iḍefren, lehlak iḥellu s dwa, tukksa n reffu i win yellužen s tawant, ney ttejra ara d-yefken lyella i win ara tt-yezzun. Gef usefru-a amedyaz yenna-d:

«Dima suturen deg-i medden ayyer ur ur xeddmey ara tijmilin i tmeddurin, i wudmawen [...]am wakken xeddmey yinaḍuren-nniḍen. Xeddmey-tt war ma xulfey tidmi-w imi nezzeggid almi tettwarra tejmilt ula i widak ur d-yewwin kra , i wungifen[...]ihi xeddmey-tt akken ttwaliy i widak yuklalen, d tiririt yef tamawt-agi deg udebsi-a. Ad ḡḡey medden

ad tt-sefrun, ad as-gen tayuri-nsen»⁽²⁸⁾

Deg uđris n usefru «ini-asen», amedyaz yemmeslay-d yef wudmawen n ubeddel n tmurt n Lezzayer deg yal tayult tadamsa, tasertit, tamerrit, asegni, atg. Amedya, deg tfellaht akked tyamsa, amedyaz yenna-d:

Lheb yeyleb afriwen
lyella ters-d yer tqaŕet
Afellaḥ yesŕa ifadden
Ixeddem yeznuzu itett
Almi ula d ijernanen
Uyalen heddren tidet

Ayet Mangellat (Ini-asen)

Ma yella umseflid ney imeyri ur yeyri ara ifyar ineggura, ur yettfaq ara belli d amuyed, acku, amedyaz yeqsed anemgal n wayen i d-yenna:

Aset-d ma tumnem-iyi
Ad twalim s wallen-nnwen
Imahbal akka am nekkni
Mačči d leib ma skaddben
Aya d-nniy ulac-it
N wid i t-yessaramen
Kul yiwen yesŕa targit
Glut-ay-d s tirga-nwen
Awit-ay-d tirga-nwen
S annar n tirga ad tt-nernu

Ayet Manguellet (Ini-asen)

Seg tama-nniđen, amuyed i yellan deg yifyar-a yezmer ad yettwiŕqel s usatal ideg d-yenna umedyaz aya, war ma neyra taggara n uđris-a, acku tafellaht ur tennefli ara akken d-yenna umedyaz, tayamsa mazal-itt d mm tkerkas! Dayen ara d-iseknen belli amedyaz yeqsed-d

(28) A. CHIBANI, Tahar Djaout et Lounis Ait Menguellet. Temps clos et ruptures spatiales, de l'anza à l'esprit d'asefru, Edition l'Harmattan, Paris, 2012, p258

anemgal n wayen i d-yenna.

b)Tininiḍent:

Tininiḍent gar tugniwin i yessemres Lewnis s waṭas deg tmedyazt-is, tikwal ad naf akk aḍris n usefru seg tazwara yer taggara d tininiḍent.

Gar yiḍrisen n usefru ideg yessemres umedyaz tminiḍent, *tamurt-nney*, *tizizwit*, *aseggas*, abrid *n temzi*, *iming n yid*, atg. Ifyar-a i d-iteddun, skanen-d tumant n rrebrab deg yiseggasen 1990, d wayen i d-tegga, dayen iyef yeshassef umedyaz, imi annect-a, yegla-d s tekriḍt d nnger:

*Iyezr yellan d amehqur
Yufa asif ad yer-s irnu
Tuyal lmuja teččur
Win iyeften ad yes-s teglu
Wa tḥuza-t-id s leyrur
Wi iselken i nnger ara yeḥku
A wid i tt-iḥemlen
Amek ara tmedlem allen*

Ayet Mangellat (Aseggas)

Ɣef unamek n tseddart-a Rabhi eellaw yenna-d :« *tagi d tininiḍent yef ucebbel asertan d tlalit n rrebrab deg tlemmast n yiseggasen 1990*»⁽²⁹⁾

Rrebrab yusa-d mi yeldi udabu n tallit-nni, annar n tsertit anda tekkin akk yikabaren, maca tulya-agi tewɁer ma yella ur heggan ara lsas iyef ara tersu dayen i d-yenna umedyaz deg yifyar-a

***Telliḍ-d abrid i uḥemmal
Wiss ma theggaḍ tiregwa***

(29) A. Rabhi, Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet : Textes Kabyle et traduction Française, 2009, p223. : « Nous avons affaire à une allégorie du trouble politique, la déferlante terroriste qui était à son paroxysme au milieu années 1990 ».

Amennuy n tsutwin d assay n tenmegla gar yigrawen yemgaraden n tmetti. S tuget gar yilmezyen d yimeqqranen fell-asen, am yimawlan d warraw-nsen. Tasuta tamezwarut ur tessawaḍ ara ad tegzu tasuta tamaynut, ama deg lebyi-s, deg tiktiwin-is, deg tidmi-is, atg. Ayerbaz yessawaḍ ad ibeddel atas n tiktiwin i tsuta tamaynut, dayen ara d-yeslalen ugur gar-as d tsuta tamezwarut, tin yettḥfen deg tansayit-is. Deg yifyar-a, amedyaz iwehha-d yer *umennuy n tsutwin* gar baba-s d mmi-s:

Baba-s akken i d-yelli imi-s
Mmi-s yuzzel ad yay awal
Iḥbes-it-id ccix-is
Yenna-as: aha uyal
Ini-as i baba-k unḥis
Mačči akka i teddunt temsal
Ma ad yi-t-ceyyeḍ ciwer-iyi
Ma ad agiy ney ad byuy
Ur zriy ara acimi, lamaeni
Ass-nni i d-yebda umennuy

Ayet Mangellat (Amennuy)

Amennuy n tsutwin, yegger-it-id uyerbaz(ccix-is), tiktiwin-a, ttawint taggara yer umennuy gar tsutwin, dayen id-yenna umedyaz deg taggara n tseddart-a:

Ur zriy ara acimi,
lamaeni ass-nni i d-yebda umennuy.

c)Tanyumnayt: Tanyumnayt tewwi dayen aḥric aneymar deg tmedyazt n Lewnis acku tekcem yak dixel n tunuyin tiyaḍ n tesnukyest. Timsullest deg tewsit-a, tettili s ukraf n yimeyri deg tegzi n tenfaliyin-a tinyumayin laḍya ma yella d tanyumnayt yettkemmilen, imi azrar n tenyumnayin-nniḍen i d-yettasen ta deffir tayeḍ, anamek-nsen yurez yer tenyumnayt tamezwarut .

Deg yifyar-a, amedyaz yegger tiyri i uḥbas n tekriḍt deg tmurt n Lezzayer deg yiseggasen 1990:

A wid ur nzeggel lewqat*Dɛut ad teħbes tɣersi****A wid izeglen taswaɛt****Teğğam acuddu ur yefsi**Ma twalam alluy ifat**Hebbret ad tseggem trusi**Ayet Mangellat (Ccna amehbul)*

Wid ur nzeggel lewqat d tanyumnayt n **yinselmen imi lewqat mmalen-d semmus n tɣulla**⁽³⁰⁾ anda amedyaz yefka-asen tiyri deg tallit-nni n rrebrab akken ad dɛun ad teħbes **tɣersi i yellan d tanyumnayt yef tekriɛt n rrebrab**. Syin yesbib tamasit i yimɛbren n tmurt ney adabu n tallit-nni (*win izeglen taswaɛt*) i yeğğan imɥurfa d srewten deg tmurt (*teğğam acuddu ur yefsi*) ad d-afen tifrat send ad ifat lħal (*hebbret ad tseggem trusi*).

Deg yifyar-a amedyaz yesserwes udem n tlemɣit i iħemmel yer yigenni

Igenni-im terkeb-it tawla*Ur fhimey ara****Mi d-yerra amendil yeħmeq***

Amedyaz yeshiseb aṭas dakken tin yebya ur tt-tegzim ara deg rray-is (ur fhimey ara mi d-yerra amendil yeħmeq)

Amendil d tanyumnayt n usigna ireglen tamuyli s igenni akken yergel umendil tamuyli s udem dayen i yeğğan amedyaz ur yegzi ara rray n tlemɣit-a

*Ur d-tefki tafat ney leħwa**Ur iban ara**Ur yeğği itij ad yecreq*

(30) A. Rabhi, op, cit, p.243 : « Cette suite de métaphores est introduite par l'interpellation de ceux qui ne manquent pas les temps pour les prières (les cinq prières des musulmans) »

1.2 *Timsullest n umyedres:*

Timsullest n umyedres tettban-d mi ara yili yimeyri ney imseflid ur yessin ara agerḍris (intertexte), aḍris uffir ney adday i yessemres umeddyaz akken ad ieebbi anamek alqayan i uḍris-is, yes-s amedyaz: «*ad yeldi i umseflid iger wessiĕen n yizumal ara t-yeġġen ad yessemres s wudem arusrid idles-ines d tzemmar-is taggagin iwakken ad d-yesnekwu aḥric ixussen- tasarut n tugna d yinumak-is*»⁽³¹⁾.

Deg yifyar-a amedyaz yemmeslay-d yef tmiḍran n lmut d tugdin i yettettfen amdan yer-s:

*Lmut iceyben leeqel-ik
Fell-as aṭas i tyełted
Lammer ad tēiwdeḍ leḥsab-ik
Ulac-ik mi ara tt-taggaḍeḍ
Asmi ara d-terzu s ixef-ik
Ulac-ik mi ara tt-id-temlileḍ*

Ayet Mangellat (Serreh i waman ad lhun)

Tef uḍris-a n tmedyazt (*serreh iwaman ad lhun*) iseg d-nekkes ifyar-a, Lewnis yenna-d belli yewwid tahregt syur Epicure, afelsaf agriki (341 Sn.T.Σ-270 Sn.T.Σ): «*Ugmey-d seg tfelsafit n Epicure, i yesselmaden i yal yiwen d yili d netta i d bab n tudert-is, d ayen i yemgaraden yef tikiwin n tesraḍ-nney i ay-yesselmaden belli kullec yura seg tazwara* »⁽³²⁾

tebrat i yuzen Epicure i unelmad-is Ménécée d **agerḍris** iseg d-yugem Lewnis tikiwin n uḍris-ines afellay: «*Lmut d ulac-itt yur-ney, imi madam nettidir, lmut ulac-itt, asmi ara d-tejbu, nekni ulac-aney. Ihi*

(31)) M. DJELLAoui, L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet du patrimoine à l'innovation, 2003, p.50-51: « il ouvre ainsi à l'auditeur un vaste champ de symboles qui l'incite, de manière indirecte, à s'appuyer sur sa culture et ses capacités intellectuelles pour découvrir le chaînon manquant- clef de voute de l'image et de ses significations »

(32)K. ZAHAM, Entrevue avec Lounis Ait Menguellet, La Dépêche de Kabylie, <https://tafsut-kabylie-canada.blogspot.com/2011/10/entrevue-avec-lounis-ait-menguellet.html>(Consulté 25.08.2021)

Imut ur telli la yer wid yeddren la yer wid yemmuten, imi ur tesɛi d acu ara texdem yer wid yeddren, ma d wiyad ulac-iten »⁽³³⁾

Ger Epicure iwakken ad yaweɗ yiwen yer tumert, yewwi-d kan fell-as ad yesserwu iman s *lebyi amgawi axatar*, uɕči mi ara yellaz d tissit mi ara ifad, iwakken ad yessixfef astaser: « *ayrum n temẓin d waman ttarran lebyi meqqreni win i ten-yeggaren s aqemmuc send mi as-ttwakksen* »⁽³⁴⁾

Mi ara nuɣal yer uɖris n Lewnis Ayet Mengellat ad naf yiwet n tikti:

*Win yesɛan **taħbult n uyrum***

Deg læecc ideg ara yeddari

[...]

winna yessaweɗ-itt yer lhed

Yuɣal d aqrib n Rebbi.

Ayet Manguellat (Serreh i waman ad lhun)

Tigemmi d aybalu amezwaru iseg d-yugem Lewnis, imi timetti taqbaylit tettuneħsab d yiwet gar tmettiyyin timsbayurin deg tsekla timawit.

Tumyist Anzar d aɖris adday iseg d-yugem umedyaz aɖris-ines *tesɖelmed-iyi*⁽³⁵⁾, yewwi-d yef yimeyri ad t-yeɛqel : « *dayen ibanen tigzi n ugbur n tugna-a, yessutur-d tuɣal-in yer uybalu amezwaru n tumyist-a* »⁽³⁶⁾

Taneqqist n wuccen d yinisi d agerɖris i yessemres umdyaz iwakken ad d-yemmeslay yef kra n temsalt deg tsertit:

Ad ay-d-ttafen

(33) Lettre à Ménécée. Épicure ([-342] - -270), Traduction de Octave Hamelin (1910). Édition électronique (ePub, PDF) : Les Échos du Maquis, 2011. « Ainsi celui de tous les maux qui nous donne le plus d'horreur, la mort, n'est rien pour nous, puisque, tant que nous existons nous-mêmes, la mort n'est pas, et que, quand la mort existe, nous ne sommes plus. Donc la mort n'existe ni pour les vivants ni pour l[es] morts, puisqu'elle n'a rien à faire avec les premiers, et que les seconds ne sont plus »

(34) Ibid. : « du pain d'orge et de l'eau procurent le plus vif plaisir à celui qui les porte à sa bouche après en avoir senti la privation »

(35) Wali M. DJELLAOU, op. cit., Pp23-43

(36) M. DJELLAOU, Op.cit., p.37 : « Evidemment, la compréhension du contenu de cette image nécessite un retour impératif à la source mythique qui en est à l'origine ».

D nukknī d sebba
Deg lmuḡ n wuccen
I yettili ddwa
I yettili ddwa i lehlak-nsen

Ayet Mangellat (Ceġlet-ay tafat)

Ma yella yimeyri ney amseflid ur yessin ara assay n ugerđris (ađris adday) i yellan deffir n ubdar n wuccen deg yifyar-a, ur yessawađ ara ad yegzu izen n umedyaz : «*tayuri n tukkist-a nettwali belli amedyaz yessenfali-d tiki-s s wudem udyiz n uwehhi yebna yef uđris amullis n tneqqist*»⁽³⁷⁾. Deg yifyar iġeddan, amedyaz iwehha yer tneqqist n wuccen, inisi d yizem⁽³⁸⁾

. Amedyaz yettħeddir imeynasen seg tkerkas n udabu, imi tikwal tigawin n ugdud yezmer d nutenti ara yilin d tamentilt n lhedd-is syur udabu akken tenya uccen tħerci-ines: «*acku adabu-agi d wayen i as-d-yezzin ur mgaraden ara - akken yettwali- yef tmetti tawaħcit iyer twehha tneqqist-a n wuccen d yinisi*»⁽³⁹⁾

-Awehhi (allusion): s umata tuget n tmedyazt n Lewnis Ayet Mengellet tebna yef uwehhi, imi aneggaru-a yekcem ula d netta deg waṭas n tunuyin anda tigzi-s tettuyal yer usatal d umtawa n yidles gar umedyaz d yimeyri.

D yifyar i d-iteddun amedyaz iwehha-d yer tutlayt n tmaziyt(tiyri)d unekcum-ines yer uyerbaz ney azgar seg timawit yer tira(lkayeđ)

Tiyri nesla mi nteṭṭeđ
 Tezwar kul tayeđ
 Zik wa ihedder-itt i wayeđ
 Tura di **lkayed**
 Ad tt-id-afen yineggra

(37) Ibid, p. 59

(38) Wali ađris n tneqqist, M. DJELLAoui, ibid., p.60

(39)) Ibid, p61

Amedyaz dayen iwehha-d yer tesreḍt tineslemt deg yifyar-a

Ajdid i d-wwin yid-sen

Rran-t d tidet

Ar ass-a **yes-s inumen**

Seg-ney la itett

-Amakdan (Parodie): ma yella umakdan «*yettban-d am tmudemt n urwas(aɛaned) d ubeddel n yimersan*⁽⁴⁰⁾ », *ad naf belli aḍris afellay « A mmi»* d tahregt n Lewnis seg udlis «Le prince» n Nicolas Machiavel (aḍris adday) . Lewnis ur d-yeddim ara aḍris yerra-t yer teqbaylit maca d yiwet n tegzemt seg-s I as-d-yefkan tikti akken ad yaru aḍris-ines afellay, d ayen i d-yenna umedyaz deg yiwet n tdiwennit: *Amaru yessuter i ugeldun , deg tallit n tnekkra, ad yazen yiwen u jiniral bu tmegrad, d imceyyee iwakken ad yesserked tagnit s yal ttawil. Mi yefra ccyel-is, tagnit terked, yessuter fell-as ad yeddem jiniral-nni s timmad-is ad t-inay sdat medden tagzemt-agi yenna-d umedyaz «tessengugi-yi. Sya i uriy tizlit «A mmi» .*

Tef tmuyli-nney d tagzemt anda d-yebder *Makyabel* tiḥraymit n yiwen uyella iwumi qqaren *Cesar Borgia*. Aneggaru-a asmi iwala tegnit ur terkid ara deg temnaḍt n *Romagne* yuzen aneylaf-is iwumi qqaren Ramiro d’Orco akken ad yessemsawi tagnit, yessemres akk ttawilat ula d ayen yerzan takriḍt. Maca mi yewweḍ *Ramiro d’Orco* ad yerr lehna deg temnaḍt-a n *Romagne*, *Cesar Borgia* ur yebyi ara ad yeḡḡ deg wul n ugdud-nni lkerh I udabu-ines, dya yessemres tiḥraymit, yerra timental n tekriḍt-nni yer uneylaf-is, yenya-t deg ufrag n Césène yef wallen n ugdud-is. s wakka agdud yefreh swayen yexdem uyella-nsen

Cesar Burgia yewweḍ ad yettef *Romagne* yef uzagur n uneylaf-is war ma yessemsex ifassen-is netta, dayen ara naf deg uḍris A Mmi mi d-yenna umedyaz :

Ifassen-ik ad sselfen

D lmuḥal ad wten

(40) N. Piégay-Gros, Op., Cit., p23 : «la parodie apparaît comme le paradigme de l’imitation et de la transformation des œuvres »

Kkat s yifassen n wiyad

2. Timsullest yurzen yer yimeyri (anermas):

Ma yella nemmeslay-d yef temsullest yurzen yer uḍris n tmedyazt s timmad-is, ur ilaq ara ad nettu aḥric n tmasit n yimeyri deg temsullest n uḍris-a: « *timsullest ur teqqim ara kan deg unamek ur nban i yebya ad t-yessiweḍ win yettmeslayen, maca tettili dayen deg tegzi d usuyel i as-yettakka unermas* »⁽⁴¹⁾. Imeyri ur yesḥin ara aswir ilaqen iseg ara yegzu kra n tiktiwin n uḍris-nni n tmedyazt, ad as-yuyal d imsulles. Maca ilaq ad nessemgired gar yimeyri ur nettnadi ara anamek n uḍris-nni akked yimeyri i yettakan asuyel i yal aḍris ara iyer, acku, amezwaru yettwali timsullest-nni d ugur ney d akraf n umedyaz yef usiweḍ n tikti-s, ma yella d wis sin, yettaf tasenfaya deg yal asuyel ara yefk i uḍris-nni, yettnerni umedyaz deg wallen-is. Tikwal timsullest n uḍris ur tuyal ara yer uswir n yimeyri ney umedyaz, maca tettuyal yer umgired n yidelsan gar-asen,

3. Timsullest yurzen yer umedyaz:

Mi ara d-nemmeslay yef temsullest yurzen yer umedyaz, neqsed timsullest iyef iḥemmed umedyaz, tin yexdem s lebyis iwakken ad icebbēh aḍris-ines ney ad yerwel yef kra n leqyud ama d wid n tmetti ney d wid n tsertit. Mi ara nuyal yer Lewnis Ayet Mangellat, ad naf atas n tmental i yettaḡḡan tuget tamedyazt-ines ad tili d timsullest gar-asen:

a) Tarmest tudyizt n umedyaz

Tarmest tudyizt n umedyaz, tesḥa later meqqren yef tmedyazt-ines, inig n umedyaz deg tmacint n zzman, d uberrez n yiseggasen s lferḥ-nsen d lqerḥ-nsen, agama n temnaḍt n Leqbayel s yidurar, tizegwa d

(41) Biville Frédérique. Formes et fonctions de l'ambiguïté volontaire dans les textes latins. In : Les jeux et les ruses de l'ambiguïté volontaire dans les textes grecs et latins. Actes de la Table Ronde organisée à la Faculté des Lettres de l'Université Lumière-Lyon 2 (23-24 novembre 2000) Lyon : Maison de l'Orient et de la Méditerranée Jean Pouilloux, 2005. pp. 57-71 : « l'ambiguïté ne réside pas seulement dans l'indétermination du sens qu'a voulu transmettre le locuteur, mais qu'elle peut également se situer dans la perception et l'interprétation qu'en donne le destinataire du message. »

yisaffen-is, d waddad n tmurt n Lezzayer s umata, deg yal tallit, azarar d tezrirt n tyuri, rran amedyaz-a ad yesEu tarmest tudyizt n yiman-is, ama deg deg tmuyli-is yer temsal ney deg uyanib n tmedyazt-is. Gef waya timsullest turez yer termest tudyizt n umedyaz « *Seg tama n tmuyli n uzyan, timsullest turez yer termest tudyizt, yer telqeyt d tbaɣurt n termest-agi* »⁽⁴²⁾, laɣya deg wayen yerzan asemres n yizumal, imi yal amedyaz d acu n unamek i yeffer deffir n uzamul-nni. Ulac azamul i yesEan yiwen n unamek ama yer yimedyazen s timmad-nsen ama deg tmettiyin yemgaraden. Agama ideg yettili Lewnis yefka-as tahregt anda yer yur-s, isaffen tzegwa, d adeg iherzen timagit n tmurt n Lezzayer, ɣas ma yettu yiwen ansi d-yekka, tiririt ad tt-yaf yur-sen:

*Leywabi d isaffen
Ma tEddam yur-sen
Seg wasmi i llan
Zran wi ten-ilan
Steqsit-ten*

Ayet Mangellat(Nezra)

b) Aswir aggag d yidles n umedyaz

Aswir aggag n umedyaz ney n umaru s umata, yezmer ad d-yerr aɖris-ines d imsulles, laɣya mi ara nzer belli Ayet Mangellat d win yeqqaren tasekla taberranit, d win yettnadin deg yimussuyen n tfelsaft, dayen ara d-yeskecmen iferdisen d tmuyli tamaynut deg tmedyazt-is. Yal mi ara d-yettagem umedyaz tumusniwin yal mi ara yessiyzef ameccaq-nni n temsullest gar yiɖrisen-is d yimeyri ma yella uneggaru-a izerreb tamusni-s mačči d win yettnadin.

c) Tagnit tasertant ideg yettidir umedyaz

Timsullest teggar-itt-id dayen tagnit tasertant ideg yettidir umedyaz. Aṭas n yiɖrisen i d-yura umedyaz deg kra n usatal asertan ideg d-yefka tamuyli-s wudem arusrid laɣya s wudem numuyed, tniniɛnt

(42) M. DJELLAoui, Op.cit. p196. : « D'un point de vue critique, l'ambiguïté est assimilée, dans l'expérience poétique, à la profondeur et à la richesse de cette expérience »

ney n tneyumnayin i d-nebder deg yihricen iǧeddān deg-s d acebbeḥ n uḍris, deg-s d tarewla ʔef leqyud n teydemt «Timsullest d yiwen n uskar n tenfalit i tessemras tegdelt tasertant, amedya iwakken ad temnee seg uḍfar n teydemt.»⁽⁴³⁾. Céciron atas i d-yura i umeddakel-is Atticus tibratin s tira timsullest akken ur fehmen ara wiyaḍ, ʔef waya yenna-as «Deg wayen yerzan tagnit tasertan, ad ak-d-iniḥ kan kra n wawalen; cukkey ula tiferkit-agi tezmer ad ay-texdee. Gef waya, sya d afella , mi ara reḥ ad aken-aruy, ad senfaliḥ s wudem arusrid s tniḥnin»⁽⁴⁴⁾

Taggrayt:

Deg wayen akk i d-nebder, nufa belli ʔas ggtent teybula n temsullest deg tmedyazt n Lewnis Ayet Mangellat, maca tffeggiḍent akk ʔer ccbaha d telqeyt n yinumak n yiḍrisen n tmedyazt-is.

Deg temsullest yurzen ʔer tesnukyest, ʔas ur d-nebdir ara yak tunuyin n tesnukyest i yellan deg yiḍrisen n umedyaz, nwala belli amuyed, tininiḍent d tenyumnayt gar tunuyin tigejdanin i yettaran timsullest deg yiḍrisen n tmedyazt n Lewnis Ayet Mangellet ama d aḍris s lekmal-is am umuyed d tniḥniḍent, ama d aḥric seg uḍris am tenyumnayt, maca taneggarut-a tettili dayen dixel tniḥniḍent mi ara tili d tanyumnayt yettkemmilen am waken dayen tettili deg umuyed.

Amyeḍres, gar teybula n temsullest deg tmedyazt n Lewnis Ayet Mengellat ladya deg usemres n yigerḍrisen (intertextes) ama n tgemmi ney seg yiḍrisen n tsekla tagreylanit. Imeyri ma yella ur ifaq ara ney ur d-yesnekwra iḍrisen-a addayen ansi d-yugem umedyaz, ur izemmer ara ad yegzu aḍris-nni yellan gar yifasen-is.

(43) Biville Frédérique, Op.cit. : « L’ambiguïté est aussi un mode d’expression privilégié de l’opposition politique, qui permet par exemple d’échapper aux poursuites judiciaires qu’entraîne la diffusion d’écrits diffamatoires. »

(44) Ibid. : « pour ce qui est de la situation politique, je ne t’en dirai que quelques mots ; je redoute en effet maintenant que même cette feuille ne nous trahisse. C’est pourquoi, dorénavant, quand je voudrai t’en écrire plus, je m’exprimerai indirectement, par allégories ».

Timsullest, dayen, tezmer ad d-tlal yer yimeyri deg snat n tegnatin: Tamezwarut ma yella uneggaru-a ur yesEi ara aswir ilaqen i tegzi n uḍris, ney iga zzerb i tmusni-ines, macci d win yettnadin. Tis snat, ma yella yimeyri d win yesEan aswir d win yettnadin, timsullest ad d-tlal deg yisuyal-nni i d-yettakka i usegzi n yiḍrisen n tmedyazt-nni. Deg yal tayuri, ad d-yesnulfu aḍris-nniḍen d usuyel, ara yilin yemgarad yef umezwaru. Fer yimeyri-a, timsullest n uḍris-nni, yettwali-tt, d ccbaḥa d telqeyt n unamek, tettak-as tagni ad yettikki deg usnulfu-nni n umedyaz.

Taggara, timsullest yurzen yer umedyaz (Lawnis Ayet Mangellat), ama yer termest-is tudyizt, aswir-ines ney tagnit tasertant ideg d-yesnulfa iḍris-ines. Izumal yessemras Lewnis deg tmedyazt-is lulen-d seg ugama i d-yezzin i temnaḍt n Leqbayel, lulen-d seg tesnakta d tmuyli n umedyaz yer tmesal n umezruy, tasreḍt ney timagit n tmurt. Timsal-a, ttarrant tamedyazt n Lewnis Ayet Mangellat d tezgi n yizumal, akken i d-yenna Budlir, temgarad yef tiyaḍ.

Tiybula

- BIVILLE Frédérique, *Formes et fonctions de l'ambiguïté volontaire dans les textes latins*. In : Les jeux et les ruses de l'ambiguïté volontaire dans les textes grecs et latins. Actes de la Table Ronde organisée à la Faculté des Lettres de l'Université Lumière-Lyon 2 (23-24 novembre 2000) Lyon : Maison de l'Orient et de la Méditerranée Jean Pouilloux, 2005. pp. 57-71
- BOUAMARA, Kamal, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, HCA, 2007.
- CHIBANI Ali, *Tahar Djaout et Lounis Aït Menguellet. Temps clos et ruptures spatiales, de l'anza à l'esprit d'asefru*, Edition l'Harmattan, Paris, 2012
- COMPTE-SPONVILLE, A, *Dictionnaire philosophique*. Quadrige .2013. Paris
- DictionnaireLarousse<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ambiguïté/2720> (consulté le 10.08.2024)
- Dictionnaire Le Robert, <https://dictionnaire.lerobert.com> (Consulté le 12.08.2024)

- DJELLAoui M'hammed, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet du patrimoine à l'innovation*, 2003.
- DUBOIS, Jean, *Larousse de la langue française : lexis*. Paris : Librairie Larousse, 1977
- DUMARSAIS César Chesneau. 1729 (1967). *Les Tropes*, Slatkine Reprints, Genève, 1967.
- FONTANIER Pierre, *Les figures du discours*. Édition Flammarion, Paris, 1977, p.99.
- GARDES-TAMINE Joelle, *La stylistique*, Paris, ARMAND COLLIN/VUEF, 2001
- GENETTE Gérard, *Figures*, Paris, Seuil, 1966
- KRISTEVA Julia, *Seméiotikè, Recherches pour une sémanalyse*, Seuil, Paris, 1969.
- *Lettre à Ménécée*. Épicure ([-342] - -270), Traduction de Octave Hamelin (1910). Édition électronique (ePub, PDF): Les Échos du Maquis, 2011.
- Mathieu-Castellani Gisèle. *Intertextualité et allusion : le régime allusif chez Ronsard*. In : Littérature, n°55, 1984. La farcissure. Intertextualités au XVIe siècle.
- MOLINIE George, *Dictionnaire de rhétorique*. Collection Le livre de poche. Édition Librairie générale française. Paris. 1992. P42
- MORIER Henri, *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, Presses Universitaires de France, Paris, 1989
- POUGEOISE Michel, *Dictionnaire de rhétorique*. Paris : Armand Colin, 2001.
- Piégay-Gros, N, *introduction à l'intertextualité*, ed Dunod, Paris.
- RABHI Allaoua, *Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet : Textes Kabyle et traduction Française*, 2009.
- RIFFATERRE Michel, *La production du texte*, Le Seuil, Paris, 1979
- RYDNING Antin Fougner, *La notion d'ambigüité en traduction*, TradTerm, 5(1), 1^o semestre de 1998, p. 11-40.

- Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (consulté le 08.08.2024)
- ZAHAM Khaled, *Entrevue avec Lounis Ait Menguellet*, La Dépêche de Kabylie, <https://tafsut-kabylie-canada.blogspot.com/2011/10/entrevue-avec-lounis-ait-menguellet.html> (Consulté 25.08.2021)